

## El aula transparente como una propuesta pedagógica en FLE. El e-manual

Juan Ángel Martínez García y Severina Álvarez González

*Universidad de Oviedo*

jamg@uniovi.es – sag@uniovi.es

### Résumé

Aujourd'hui nous vivons dans monde qui se trouve en pleine transformation à tous les niveaux due en partie à l'application des nouvelles technologies. Cette révolution est également présente dans le domaine de l'enseignement. La salle de classe dite traditionnelle cède sa place à un nouvel espace pédagogique, où l'Internet et les TICs jouent un rôle prééminent dans l'enseignement et apprentissage en général et dans notre cas d'une langue étrangère (français). Dans cet espace d'innovation continue le professeur aussi bien que ses étudiants vont enseigner et apprendre d'une autre façon, plus active, collaborative, créative, solidaire, dynamique... Dans cette nouvelle atmosphère le blog s'avère comme un outil qui répond aux besoins éducatifs.

**Mots-clé:** TICs; langues étrangères; internet; blogs; éducation; salle de classe.

### Abstract

Today we are living in a world that is being transformed at all levels partly due to the application of new Technologies. These Technologies are changing the way of teaching. The classroom especially in the teaching of a foreign language (French in our case) becomes a new space where both the teacher and their students are working in a different way. They are much more active, collaborative, democratic, dynamic, supportive... In this new atmosphere, the using of a blog provides a very good response to the new educational challenges.

**Key words:** internet; blogs; Education; Teaching; Foreign Languages; Classroom.

## 0. Introducción

Muy probablemente somos espectadores y actores de una nueva forma de abordar la enseñanza y el aprendizaje con la utilización de las nuevas tecnologías. Es un reto que tenemos que asumir, tan importante como otros realizados anteriormente. Basta recordar la revolución que supuso en su día la introducción y uso en el aula de los medios audiovisuales, que determinaron la evolución de los métodos de enseñanza. La pizarra tradicional, tan en uso hoy en día, va dejando paso a la pizarra electrónica; el viejo magnetófono que abrió el camino de los métodos audio-orales, deja paso al moderno lector MP4; la ya obsoleta cinta de vídeo VHS deja paso al lector digital en DVD; y aquellos revolucionarios proyectos de educación televisiva han abierto el camino y han encontrado su acomodo con el fenómeno de Internet en las aulas.

De la misma manera, somos de la opinión que la introducción de cualquier tecnología de la información y comunicación, tanto de las tradicionales como de las denominadas nuevas, pasa por que el profesorado tenga tanto una capacitación adecuada para su incorporación en su práctica profesional, como actitudes favorables hacia las mismas. El profesor fue y sigue siendo uno de los pilares sobre los que se asienta la actividad de aprendizaje en el aula. Su rol es esencial para garantizar el buen rumbo de la tarea docente.

Concebimos la clase como un espacio común, en el que al menos hay cuatro columnas que la sustentan. Y serían, a saber:

- El profesor
- Los estudiantes
- Los contenidos del curso
- El aula como espacio de aprendizaje físico y virtual.

De ellas depende el equilibrio armonioso del conjunto aula. Todas juegan un papel esencial, en su conjunto y por separado.

Tenemos ante nosotros el reto de asumir el manejo de las nuevas tecnologías. Pero el simple uso de las mismas no es suficiente: a un modelo educativo que no ayude y fomente también la reflexión y las habilidades de pensamiento, crítica y creatividad en pleno siglo XXI más le vale que se plantee su propia existencia. Y nos atrevemos a decirlo así, porque somos de la creencia que todo acto de aprendizaje se inserta en un contexto social que no puede ignorar. Debe ser apto para formar ciudadanos que respondan a las exigencias de la sociedad en la que viven y construyen, tal y como señala el Marco Europeo de Referencia Común para las Lenguas (2002) cuando en su introducción nos señala que uno de los objetivos esenciales en el aprendizaje de una lengua extranjera, en el contexto europeo, es promover una «ciudadanía democrática», y más adelante insiste en la importancia de enmarcar dicho aprendizaje con la finali-

dad de favorecer la movilidad, la comprensión recíproca y la cooperación, eliminando de este modo prejuicios y discriminación.

Las nuevas tecnologías pueden ser un elemento vertebrador de la nueva sociedad multicultural y multilingüe en la que nos hallamos integrados<sup>1</sup>.

### **1. Aula tradicional vs. aula transparente**

De la misma manera que estamos replanteando el rol del profesor, de los estudiantes, de los contenidos, y sus soportes de transmisión, igualmente, el aula no debe quedarse al margen de dichas reflexiones.

El «espacio-clase», tal y como la entendemos de un modo general, se merece un replanteamiento en su definición.

Creemos importante hacer hincapié en el hecho de que no es lo mismo la utilización de un aula clásica o tradicional que el uso de un aula donde las nuevas tecnologías están presentes.

#### **1.1. Aula tradicional**

Ciertamente, y a priori, el aspecto físico de un aula tradicional frente a otra bien equipada tecnológicamente no difiere significativamente. No obstante sí es cierto que se aprecian ciertas diferencias en su conformación. Y así, en la primera lo más probable es que nos encontremos con los siguientes elementos:

- Un espacio jerarquizado. El profesor se mantendrá en una posición de superioridad y distanciamiento, incluso marcado, en muchos casos, por una tarima que lo coloca en una posición superior.
- En la ordenación de su equipamiento (mesa, pupitres, pizarra...) el aula presenta una configuración estática y «monofuncional». Esto es, muebles fijados al suelo, mirando todos al frente, a la pizarra y a la mesa del profesor, sin posibilidad de alterar dicha configuración y por tanto dificultando otro tipo de relación que no sea la recepción pasiva de los conocimientos transmitidos por el profesor.
- El aula se concibe como un espacio cerrado. Todo sucede a puerta cerrada.
- El aula es un simple espacio físico, sin dimensión virtual. En esta concepción de aula no hay lugar para un blog, un espacio web que sirva de proyección de la misma.

A modo de referencia gráfica, incluimos esta imagen para ilustrar el posible aspecto de un aula tradicional en la que los puntos arriba mencionados aparecen recogidos.

---

<sup>1</sup> Van Lier (2004) cree que los ordenadores se pueden integrar en la educación para que estimulen el intelecto y sea una experiencia intelectual y social gratificante.



## 1.2 El aula transparente

Frente al aula tradicional, un aula transparente presentaría una nueva disposición en la que estarían presentes los siguientes elementos:

- Espacio grupal y circular, esto es, tanto el profesor como sus alumnos están trabajando en un mismo nivel. Cada uno, en la medida de sus conocimientos y capacidades, aporta de un modo solidario conocimiento y actividades para la clase.
- La clase presenta en su equipamiento un aspecto “multifuncional” y dinámico. La disposición de los muebles se puede modificar en función de las necesidades de cada momento.
- El aula es mucho más que un espacio físico: tiene una dimensión virtual y social, lo que le permite buscar, analizar y compartir el conocimiento más allá de los muros de la clase.

En resumen, concebimos el aula transparente como un nuevo espacio en el que todos (profesor y alumnos) y todo son piezas de un mismo engranaje, sumando energías. Todo fluye en torno a una meta común de aprendizaje. Es lo que pretendemos ilustrar con la imagen que aparece aquí mismo.



La presencia de las nuevas tecnologías en un aula transparente facilita un aprendizaje abierto y solidario, externo al aula, haciendo al alumno copartícipe con el mundo que le rodea y con la lengua y cultura de la nueva L2. Las ventajas que ofrece el uso de estas nuevas herramientas deberían, desde nuestro punto de vista, servir de acicate para que los docentes encaucen la enseñanza y aprendizaje desde una nueva perspectiva. Centrándonos en un enfoque estrictamente comunicativo, contemplamos la enseñanza con una nueva dimensión accional, como nos explica Cristian Puren (2002: 55-71):

[...] dans l'AC<sup>2</sup> on formait un «communicateur» en créant des situations langagières pour le faire *parler avec* (des interlocuteurs) et *agir sur* (ces mêmes interlocuteurs); dans la perspective actionnelle esquissée par le *Cadre Européen Commun de Référence* (à laquelle je réserverai désormais le sigle «PA»), on se propose de former un «acteur social».

En consecuencia nos atreveríamos a definir esta idea de aula transparente en la clase de lenguas extranjeras como un contexto de aprendizaje entendido como una disposición mental, y no puramente física, para el aprendizaje, desde la solidaridad, en la que las dos culturas, la de la lengua de origen y la de la lengua meta, cohabitan en un mismo espacio, disponen de los mismos canales de información, permanentemente abiertos al exterior, son espejo una de otra en un plano de igualdad, y donde todos, profesores y alumnos, participan y colaboran en el descubrimiento de la nueva lengua / cultura. Y por lo tanto, el concepto de aula transparente tendríamos que entenderlo como un entorno de aprendizaje bidireccional, en el que el proceso de adquisición es de ida y vuelta: aprendemos de los demás, para seguir siendo nosotros mismos, pero con los modos de vida y cultura del Otro en un contexto comunicativo asentado en nuestra cultura y contando con la cultura del Otro.

El aula transparente implica en nuestra opinión un proceso de aprendizaje desde y para la interculturalidad, es decir, aprendemos la lengua de otros pueblos impregnándonos de su cultura, de su forma de vivir y pensar. Todo esto nos conduciría a una situación de aprendizaje intercultural. Es decir, salimos de nuestra cultura, admitimos y respetamos al otro como nuestro alter ego en esa lengua, y sabemos que existimos y que somos diferentes a él, en la medida que él existe y es diferente a nosotros. Tenemos que considerar su existencia para dar sentido a la nuestra. «Je le considère» como nos diría Flaubert.

---

<sup>2</sup> Approche Communicative.

### 1.3. Hacia una nueva forma de entender el aprendizaje de una lengua extranjera, desde el aula transparente

Tomando como referencia una situación de aprendizaje desde el aula tradicional, más arriba expuesta, queremos hacer un análisis de las implicaciones que desde nuestro punto de vista tendría la aplicación del concepto de aula transparente, a partir de una serie de parámetros que presentamos a continuación.

CARACTERÍSTICAS DEL APRENDIZAJE		Aprendizaje de una lengua extranjera desde el aula tradicional	Aprendizaje de una lengua extranjera desde el aula transparente
APRENDIZAJE	Activo		X
	Pasivo	X	X
	Autónomo		X
	Colaborativo	X	X
	Para el conocimiento	X	X
	Para la producción		X
	Multicultural	X	X
CANALES DE INFORMACIÓN	Intercultural		X
	Parciales	X	X
INMERSIÓN CULTURAL	Totales		X
	Parcial	X	
CONOCIMIENTOS Y COMPETENCIAS ADQUIRIDOS POR EL ESTUDIANTE	Plena		X
	Funcionales	X	X
DIMENSIÓN EMOCIONAL	Pragmáticos		X
	Inhibidor de la empatía	X	
	Potenciador de la empatía		X

A la vista de esta parrilla podemos destacar aquellos aspectos que nos parecen más relevantes entre una y otra forma de transmitir los conocimientos. Naturalmente algunos de los parámetros expuestos en nuestra parrilla merecen un comentario para que puedan ser entendidos en su justo valor.

Para empezar conviene puntualizar que el orden que hemos establecido no está jerarquizado. Todos los aspectos reseñados son igualmente importantes. Y por tanto, respetando ese mismo orden nos parece oportuno hacer una serie de observaciones que contribuyan a entender mejor su razón de ser.

- **Aprendizaje Activo / Pasivo.** Entendemos por aprendizaje pasivo aquel en el que el estudiante sigue unas pautas de aprendizaje ya prediseñadas, dejando un mínimo espacio para su creatividad o producción. A modo de ejemplo, se trataría de aprender el francés realizando ejercicios de tipo estructural frente a ejercicios de producción propia o de simulación de situaciones personales en la nueva lengua, que responderían a un aprendizaje activo. Es decir, aquel aprendizaje en el que las necesidades reales

de comunicación de nuestros estudiantes de francés quedarían cubiertas o al menos ampliamente consideradas.

- **Aprendizaje Autónomo / Colaborativo.** Asumimos que el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera sería aquel en el que el estudiante es capaz de generar, aportar y gestionar conocimiento para conjunto de la clase. Aprende con la clase y para la clase. La enseñanza tradicional no es la más propicia para favorecer dicha circunstancia.
- **Aprendizaje Conocimiento / Producción.** En este parámetro queremos hacer hincapié en la importancia que para nosotros tiene el hecho de que nuestros estudiantes adquieran conocimientos no sólo para descubrir la nueva lengua y su dimensión cultural sino también para ser capaces de comunicarse y entenderse en la lengua meta en un contexto de comunicación con hablantes nativos u otro tipo de hablantes, que no siendo necesariamente nativos, utilizan dicha lengua como vehículo de comunicación. Pretendemos con ello resaltar la importancia que para nosotros tiene dejar la puerta abierta a la co-culturalidad, retomando la idea ya expresada anteriormente y citada por Christian Puren (2002: 55-71) cuando afirma que «la langue est enseignée / apprise pour et par l'action à dimension sociale».
- **Aprendizaje multicultural / Intercultural.** Un aprendizaje desde el aula transparente favorece la «fusión» de la nueva lengua / cultura con la propia del estudiante. En un contexto tradicional la lengua extranjera se aprendería de forma ajena y separada de la lengua / cultura del estudiante.
- **Canales de Información parciales / totales.** Normalmente en un espacio tradicional de aprendizaje el aporte de información proporcionado a alumno es limitado, más centrado en aspectos formales que de contenido, y poco actualizados.
- **Inmersión cultural.** En un contexto de aprendizaje desde el aula transparente, la nueva lengua se descubre tal y como es, tal y como se vive, tal y como suena en el mismo momento en que se aprende. La lengua se aprende en su dimensión auténtica.
- **Conocimientos y competencias.** En la enseñanza tradicional de una lengua extranjera el estudiante suele adolecer de una falta de destreza para comunicarse en una situación normal de comunicación, por más que haya adquirido una excelente formación lingüística.
- **Dimensión emocional.** Nos parece relevante reseñar este aspecto a la hora de abordar la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. Por primera vez un estudiante puede acercarse a una lengua extranjera, no solo desde una dimensión meramente académica, sino como vía de expresión de sus gustos y afinidades dado que el uso de las nuevas tecnologías posibilita hasta límites insospechados todo tipo de contactos con la nueva cultura. Se convierte en una herramienta que sirve para despertar el interés, mantener la motivación y la participación activa en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Todos estos aspectos que favorecen la comunicación intercultural, empática, abierta, activa, solidaria, colaborativa son posibles en gran medida gracias al uso de la



nuevas tecnologías (Internet, programas informáticos...). Pero éstas no son la razón última del aula transparente, obviamente su «presencia» sin más no cambia la clase, ni el uso tradicional de la misma. Del mismo modo que actualmente existen profesores «tecnófilos» (usuarios de las TICs), existen profesores «tecnófobos» (rechazan las TICs). Son aquellos que disponiendo de aulas altamente equipadas no hacen uso de sus posibilidades. En estas circunstancias no podríamos hablar de un aula virtual, menos aún transparente, sino simplemente de un espacio bien equipado tecnológicamente.

Creemos firmemente que no podemos dar la espalda a los avances tecnológicos, que hacen de nuestro mundo una aldea global, donde lo lejano se hace cercano... donde la cultura del otro puede ser fácilmente asimilable a la nuestra. Y uno de los fenómenos de la comunicación que más favorecen y hacen viable la posibilidad de aprendizaje transparente y vivo es el advenimiento de la llamada «web social», o «web 2.0»

Sin entrar en tecnicismos podemos decir que la «web social» es la posibilidad de que cualquier habitante de este planeta puede hacer llegar a los demás su visión del mundo, sus opiniones, puede crear conocimiento y compartirlo sirviéndose de las nuevas tecnologías y sin tener conocimientos tecnológicos previos.

En el campo del estudio y aprendizaje de una lengua extranjera, la «web social» es una más que valiosa herramienta para favorecer la comunicación entre culturas diferentes.

En 2003, Leslie presentaba un cuadro sistemático de aplicaciones educativas de los blogs, Farrell señalaba cinco usos educativos de los blogs, Dickinson subrayaba el potencial benéfico del blog en el ámbito educativo. Por otra parte, y en la misma línea, Campbell (2003) establecía diferentes tipos de blogs: del profesor, del estudiante y de la clase. De la misma manera, otros investigadores han profundizado en el análisis de los blogs, entre los que podemos citar a Downes (2004), Demange-Ducrot (2006) y Tomé (2007).

## **2. La web 2.0 como elemento facilitador del aula transparente.**

No es nuestra intención entrar en el debate de si el fenómeno de la web 2.0 es una moda, una tendencia, una nueva estrategia de marketing. Lo cierto es que está cambiando las prácticas en las maneras de diseñar los nuevos entornos colaborativos en Internet, donde la presencia de un usuario activo, implicado en una cooperación cada vez más estrecha es la clave de su éxito.

Hacemos nuestras las palabras del profesor Pere Marquès en su artículo «La Web 2.0 y sus aplicaciones didácticas» (2007), cuando afirma que la web 2.0 supone un cambio de paradigma sobre la concepción de Internet y sus funcionalidades. Hoy en día desde la web 2.0 descubrimos una nueva forma de concebir el uso de Internet, en la medida que permite a sus usuarios la máxima interacción, convirtiéndose en un



espacio en el que estos pueden expresarse y opinar, recopilar y compartir contenidos, colaborar y crear conocimientos.

Por tanto si la web 2.0 la concebimos como una democratización del uso de las nuevas tecnologías, al estar al alcance de todos, los recursos que más nos interesan destacar desde una dimensión didáctica serían los siguientes usos, entre otros muchos:

- Aplicaciones para expresarse/crear y publicar/difundir: Blogs, Wikis...
- Aplicaciones para publicar/difundir y buscar información: Podcast, YouTube, Flickr, SlideShare, Del.icio.us...
- Redes sociales: BSCW, Second Life, Facebook, MySpace.

Con esta nueva perspectiva que las nuevas tecnologías nos brindan en el espacio-aula los roles de sus integrantes se dimensionan de una forma diferente, esto es, tanto el profesor como sus alumnos dejan de ser meros recolectores y transmisores de conocimientos para convertirse igualmente en productores o generadores de conocimiento. El rango de sus integrantes también cambia. De una estructura en equipo pasamos a un marco de trabajo en grupo. No hay jerarquías, todos colaboran en la misma tarea, con la misma importancia. La pasividad a la que estaba relegado el alumno en la clase deja sitio a un nuevo protagonismo activo. Y como consecuencia de esto, el proceso de aprendizaje deja de ser una mera actividad individual para convertirse en un proceso colectivo, cooperativo y solidario.

Las nuevas tecnologías, desde la web 2.0, convierten a sus usuarios, nuestros estudiantes, en «agitadores del conocimiento». El aula transparente es una respuesta a la idea del profesor que defiende el proyecto TUNING (2006):

[ ... ] El nuevo paradigma de la enseñanza-aprendizaje centrado en el estudiante, cobrará paulatinamente gran importancia en las universidades europeas. Esta nueva situación, llevará a un profundo cambio del papel del profesor y cada vez, será más necesaria su función de guía y de tutor. El profesor universitario deberá transformar su perfil de docto expositor de materia a facilitador del aprendizaje de sus alumnos, ya no será el brillante protagonista del proceso de formación sino un tutor o un orientador experto en formación, a la vez que especialista en una materia científica del currículum. Las clases serán más dinámicas, fomentándose el trabajo en equipo, con mayor interacción entre el profesor y el alumno, y con una reducción importante de las clases magistrales. El profesor tiene que hacer algo más que dar clase, es decir debe fomentar el aprendizaje creativo y que el alumno piense por sí mismo, de forma que éste sea protagonista de su propia formación.

¿Cómo se dimensiona la «web social» en el entorno de aprendizaje de una lengua extranjera? Como profesores de francés en activo y muy sensibles a todos los cambios que la nueva sociedad nos depara, creemos que el concepto de aula transparente tiene especial significado en la enseñanza de una lengua extranjera, en la medida que puede aportar nuevas perspectivas altamente beneficiosas y enriquecedoras para nuestros estudiantes.

Y es así como hemos concebido la creación de un «Manual Electrónico» o E-Manual.

### **3. El E-Manual. El blog de la clase como exponente del aula transparente.**

Con el termino E-manual queremos hacer referencia al uso del blog educativo en el contexto de una clase de idiomas, francés en nuestro caso. El blog nos podría servir de manual de uso para las actividades de la clase, dado el enorme potencial que conlleva su aplicación (Huann, Gene John y Ho Pau Yuen, 2005).

Entendemos que el blog en sí mismo no es un manual en su sentido más amplio y tradicional, pero sí puede ser estructurado como tal, de modo que sirva de referente para enmarcar las actividades de la clase, en todo tipo de contenidos, tanto lingüísticos como culturales, potenciando sobremanera la interculturalidad, tan necesaria para la enseñanza y aprendizaje de una L2 en una sociedad globalizada como las que nos toca vivir.

En el uso del blog podemos correr el riesgo de dejarnos encantar por toda la panoplia de programas y herramientas con los que las nuevas tecnologías nos sorprenden de continuo. Es aquí donde una vez más el profesor recupera su papel de líder, guía, modelo y referencia para sus estudiantes. Es su responsabilidad saber canalizar los intereses de sus estudiantes, sus aficiones, hacia las metas fijadas en la asignatura. Se trata de poner orden y concierto en un terreno donde el exceso puede conducir al caos.

El blog de la clase nos parece una buena respuesta a esta nueva forma de aprendizaje. Éste adquirirá el rango de blog educativo si favorece con su creación una serie de habilidades necesarias, tanto por parte del estudiante como del profesor. Coincidiendo con las que menciona Mario Tomé (2007), señalamos aquí algunas de las más relevantes.

Para el alumno el blog ha de ser una herramienta que le permita desarrollar:

- **La autonomía en el aprendizaje.** El blog se convierte en el escaparate de exposición de trabajos realizados de modo individual.
- **La comunicación.** El blog adquiere plena entidad educativa en al medida que permita que los estudiantes, individualmente o en grupo, intercambien puntos de vista, opiniones, críticas, comentarios, etc. acerca de cualquier tema relacionado con la marcha de la clase.

- **La investigación.** El blog será el receptáculo donde se reunirán todos aquellos temas de trabajo o líneas de investigación generadas al hilo del temario de la asignatura o de las inquietudes manifestadas por los propios alumnos que sirvan para ampliar y enriquecer los contenidos de la materia.
- **La capacidad de análisis y síntesis.** Esta capacidad queda acreditada en la medida que el estudiante es capaz de seleccionar, gestionar y presentar la información que maneja.
- **La cooperación y trabajo en equipo.** Un blog educativo no se entiende como blog individual.

Por parte del profesor, el blog ha de ser:

- **Un instrumento para conocer** aquellas cuestiones de la asignatura que más interesan al alumno.
- **Un medio de evaluación** del progreso de los alumnos.
- **Un espacio de comunicación alternativo** con los alumnos, con un grado receptividad y acogida distinto a las clases presenciales.
- **Una herramienta de gestión del conocimiento** aprendido por los alumnos.
- Un espacio para **complementar los contenidos** de la asignatura.

### 3.1 Las actividades de un blog en la clase de francés

Entendemos que en el ámbito docente, las destrezas educativas han de estar garantizadas sin importar el soporte en el que estas se manifiesten. Es decir, un blog, por novedoso que sea, no ha de renunciar a ser el exponente de las cuatro destrezas que han de presidir cualquier manual de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, del francés en nuestro caso.

Es decir, nuestro objetivo fundamental es potenciar las aptitudes del alumno en la adquisición de los instrumentos de comunicación necesarios para desenvolverse con éxito en cualquier situación de comunicación en lengua francesa, oral o escrita. De modo que los alumnos sean capaces de resolver tareas en ámbitos variados de la vida social, por medio de «savoirs» y «savoir faire» comunicativos, lingüísticos y culturales; que dispongan de las estrategias de aprendizaje necesarias para resolver dichas situaciones. Asimismo es nuestra intención proporcionarles los útiles necesarios para favorecer un aprendizaje tanto autónomo como de trabajo solidario.

Más allá del uso del blog en el ámbito educativo y de sus ventajas, algunas de las razones que nos animan a aplicarlo como un e-manual son las que aportan Mario Tomé (2007) cuando nos indica que:

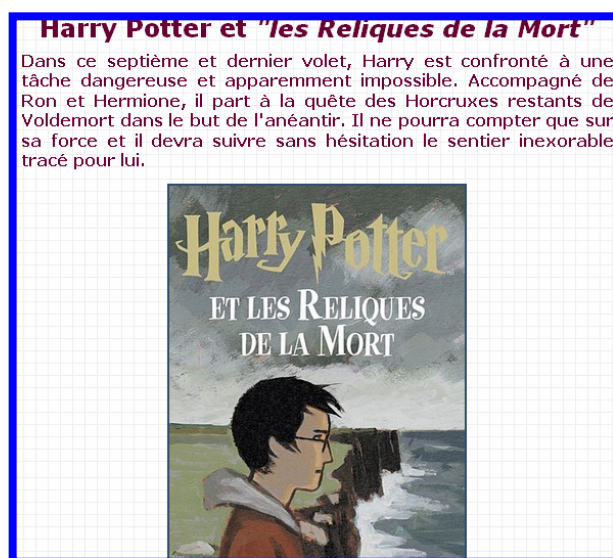
Les blogs permettent la proposition de tâches pédagogiques par l'enseignant dans un bon contexte communicatif où celui-ci accompagne les apprenants sur des plans différents: résoudre des problèmes ou des questions, corriger les productions écrites ou orales, écouter les idées et modérer les mises en commun

[...] Le récent essor des blogs audio, podcast et vidéoblogs a suscité notre intérêt afin de privilégier des expériences pédagogiques en relation avec les compétences communicatives langagières que nous considérons essentielles: la compréhension et la production orales de la part des étudiants.

En efecto el blog nos ofrece un amplio abanico de posibilidades que potencian enormemente las destrezas educativas. Y esto nos ha llevado a integrar el blog dentro de la clase como una herramienta muy valiosa que sirva de marco para las actividades generadas en la asignatura.

### 3.1.1. Ejemplos de algunas de las destrezas de aprendizaje:

#### 3.1.1.1. Comprensión escrita:



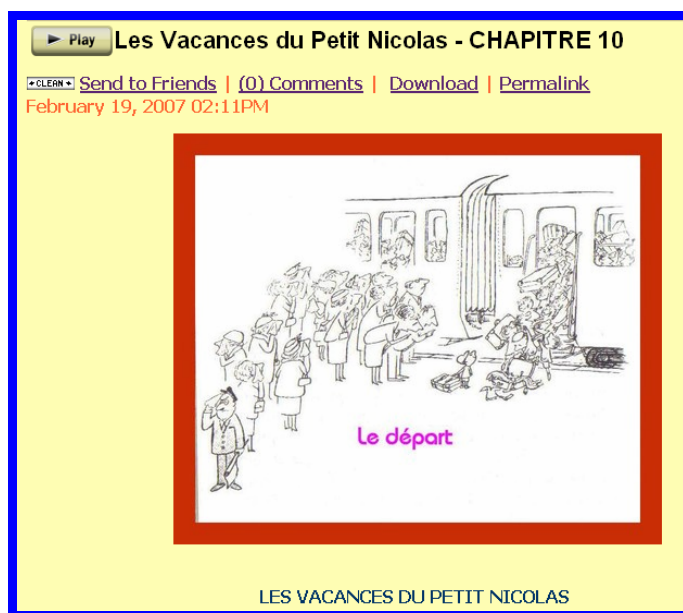
#### Quelques consignes pour la lecture:

- \* Faites une première lecture globale, sans l'aide du dictionnaire. Le cas échéant, soulignez les mots ou expressions que vous ne comprenez pas bien. Ne vous inquiétez pas de ne pas tout comprendre.
- \* Faites une deuxième lecture. Cette fois-ci, consultez dans un dictionnaire les mots qui vous semblent les plus importantes ou nécessaires pour bien comprendre la lecture.
- \* Enfin, faites une troisième lecture globale.
- \* Et puis, écrivez une composition où vous ferez un résumé du contenu la lecture ainsi que des vos impressions personnelles.

\* Faites un débat en classe, échangez ce que vous avez écrit et posez des questions à vos camarades à propos de leur lecture<sup>3</sup>.

En esta tarea, como podemos leer más arriba, proponemos a nuestros estudiantes la lectura de un texto, en el que se mencionan una serie de pautas de lectura. Esta actividad está concebida como una tarea extraescolar para que el estudiante amplíe sus habilidades de lectura y comprensión. Se persigue propiciar el trabajo autónomo del alumno.

### 3.1.1.2. Expresión y comprensión oral y escrita:



## LES VACANCES DU PETIT NICOLAS

### Chapitre 10: *Le départ*

Cliquez ici pour lire ce chapitre:

Pour vérifier que vous avez bien compris la lecture, une fois que vous aurez bien lu et écouté ce chapitre, répondez aux questions suivantes.

Postez les réponses dans votre blog

1. Selon Nicolas, pourquoi ses parents ont-ils l'air un peu tristes?
2. Pourquoi Nicolas n'ose-t-il pas dire à ses parents qu'il a une grosse boule dans la gorge?
3. Selon Maman, pourquoi serait-il une bonne idée de partir

<sup>3</sup> Véase el blog de la clase de francés de Juan Ángel Martínez García en <http://blogfrance0708.canalblog.com/archives/2008/01/20/7636942.html>.

tout de suite pour la gare?

4. Quels trois problèmes Papa a-t-il avec la valise?

5. Pourquoi est-ce que la marche entre la voiture A et la voiture Y n'était pas facile?

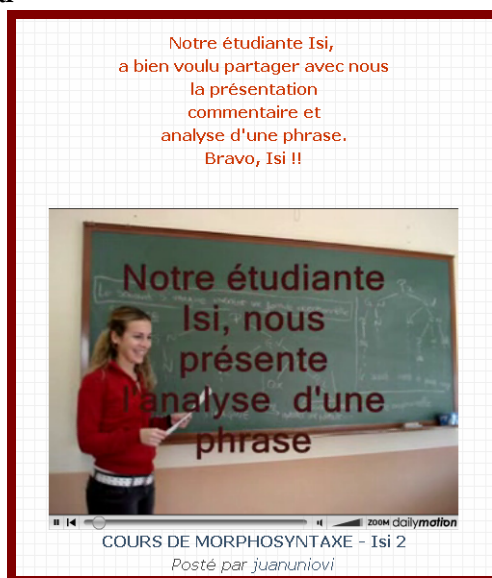
6. Pourquoi la dame s'inquiète-t-elle au sujet de la cuisine de la colonie de vacances? <sup>4</sup>

En esta tarea, la propuesta es una actividad de comprensión oral y escrita. Al estudiante se le invita a oír y a leer el capítulo de una lectura, y la respuesta por escrito a una serie de preguntas, que sirvan para su evaluación escrita. En este caso el estudiante «cuelga» en el blog su composición escrita, y ésta a su vez es «respondida» por parte del profesor, a través de un retroenlace, con una revisión y corrección.

A modo de ejemplo, mostramos aquí la evolución de esta actividad en tres pasos<sup>5</sup>:

1. Propuesta de lectura del capítulo de un libro, acompañado de una serie de preguntas de comprensión escrita a las que el estudiante ha de responder
2. Respuesta por parte del estudiante a dichas preguntas.
3. Correcciones de dicha tarea por parte del profesor a través de un retroenlace.

### 3.1.1.3. Expresión oral



En esta actividad<sup>6</sup> lo que hemos propuesto a nuestros estudiantes es la presentación oral de un trabajo de clase. En este caso quedan ampliamente cubierta la des-

<sup>4</sup> Véase el blog de la clase de francés de Juan Ángel Martínez García en [http://juanlecture.podomotic.com/entry/2007-02-19T14\\_11\\_40-08\\_00](http://juanlecture.podomotic.com/entry/2007-02-19T14_11_40-08_00).

<sup>5</sup> Véase Anexo 1.

treza de la producción oral para la asignatura. La propia grabación en vídeo es el resultado de la actividad propuesta, que tendrás una evaluación posterior.

A modo de conclusión queremos puntualizar que estos ejemplos de actividades realizadas por alumnos de nuestros cursos representan un pequeño muestrario de las múltiples aplicaciones que las nuevas tecnologías nos brindan, y que serían impenables apenas unos años antes. Como se ha podido comprobar las cuatro destrezas comunicativas están ampliamente garantizadas.<sup>7</sup>

### Conclusiones

Con el siglo XXI entramos en una nueva era en la que la enseñanza debe replantear su modo de ser enfocada, buscando un acomodo que dé respuesta a la demandas del estudiante inmerso en una aldea global. La escuela tradicional deja espacio a la nueva aula, el aula transparente, aquella en la que las nuevas tecnologías están presentes. Su uso cambiará la dimensión de la enseñanza. Las nuevas tecnologías permiten resituar el aprendizaje en conexión con el mundo. Facilitan el proceso de aprendizaje y proporcionan un alto grado de participación de los estudiantes y sus profesores que aprenden de otra manera, con mayor implicación intelectual y emocional.

La nueva aula exige un reajuste curricular a todos los niveles: hábitos, actitudes, contenidos, estrategias... Y en todo este conglomerado de formulas innovadoras aplicadas a la enseñanza, los blogs se convierten en una herramienta educativa-comunicativa dentro del aula.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CAMPBELL, A. P. (2003): «Weblogs for use with ESL classes». *The Internet TESL Journal*, vol. IX, 2 [http://iteslj.org/Techniques/Campbell-Web-logs.html, consultado en enero de 2008].
- CONSEJO DE EUROPA (2002), *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, Estrasburgo, Consejo de Europa, Ed. Junio, Instituto Cervantes para la traducción en español, p.12 [http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc\_mer.pdf, consultado en enero de 2008].
- DEMANGE-DUCROT, C. (2006): *Les blogs à l'école: Intérêts et enjeux pour le professeur-documentaliste*. Mémoire professionnel en CAPES de documentation - Académie de Stras-

---

<sup>6</sup> Véase el blog de la clase de francés de Juan Ángel Martínez García en <http://blogmorfo-0708.canalblog.com/archives/2007/12/12/7206666.html>.

<sup>7</sup> Todas las actividades propuestas como tareas a realizar desde y con el blog han de tener carácter evaluable para que cobren una plena dimensión académica.



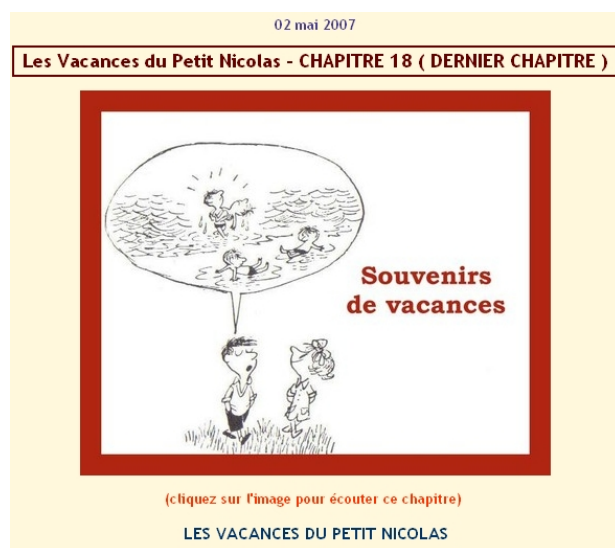
- bourg - IUFM d'Alsace [<http://savoirscdi.cndp.fr/pedago/Blogs/C.%20Demange-Ducrot.pdf>, consultado en diciembre de 2007].
- DICKINSON, G. (2003) *Weblogs - can they accelerate expertise*, Ultralab MA dissertation in Education [[http://www.participo.com/files/ma/do\\_weblogs\\_accelerate\\_expertise.pdf](http://www.participo.com/files/ma/do_weblogs_accelerate_expertise.pdf), consultado en enero 2008].
- DOWNES, S. (2004): «Educational Blogging», *EDUCAUSE Review*, vol. 39, 5, 14–26 [<http://www.educause.edu/pub/er/erm04/erm0450.asp>, consultado en diciembre de 2007].
- FARRELL, H. (2003): «The Street Finds Its Own Use for Things». Blog *Crooked Timber* [<http://www.crookedtimber.org/archives/000516.html>, consultado en enero 2008].
- HUANN, T.Y., GENE JOHN, O.E., HO PAU YUEN, J.M. (2005): «Weblogs in Education», *It Literature Review* [<http://www.edublog.net/files/papers/weblogs%20in%20education.pdf>, consultado en diciembre de 2007].
- LESLIE, S. (2003): *Matrix of some uses of blogs in education*, Blog «EdTechPost» [<http://www.edtechpost.ca/mt/archive/000393.html>, consultado en enero de 2008].
- MARQUÈS P. (2007): «La Web 2.0 y sus aplicaciones didácticas». Blog *Pere Marquès «Chispas Tic y Educación»* [<http://peremarques.blogspot.com/2007/11/la-web-20-y-sus-aplicaciones-didcticas.html>, consultado en diciembre de 2007].
- MARTÍNEZ GARCÍA, J. A. (2007): «Réponses au chapitre 18». Blog «*Le Prof nous répond*» [<http://blogjuanfrance.canalblog.com/archives/2007/05/08/4882685.html>, consultado en enero de 2008].
- MARTÍNEZ GARCÍA, J. A. (2007): «*Le Petit Nicolas – Chapitre 18*». Blog «*Le blog des Étudiants de Français Niveau II, Cours des Langues Modernes à Oviedo 2006 / 2007*» [<http://frances2oviedo.canalblog.com/archives/2007/05/02/4820392.html>, consultado en enero de 2008].
- MARTÍNEZ GARCÍA, J. A. (2008): «Harry Potter et *les Reliques de la Mort*». *El Blog de Francés 2 y Fonética*. [<http://blogfrance0708.canalblog.com/archives/2008/01/20/7636942.-html>, consultado en enero de 2008].
- MARTÍNEZ GARCÍA, J. A. (2008): «*Les vacances du Petit Nicolas – chapitre 10*». Blog «*El Blog de Lectura*» [[http://juanlecture.podomatic.com/entry/2007-02-19T14\\_11\\_40-08\\_00](http://juanlecture.podomatic.com/entry/2007-02-19T14_11_40-08_00), consultado en enero de 2008].
- MARTÍNEZ GARCÍA, J. A. (2008): «Présentation, commentaire et analyse d'une phrase - ISI 2». Blog «*El Blog de Morfosintaxis y semántica del francés*» [<http://blogmorfo0708.canalblog.com/archives/2007/12/12/7206666.html>, cnsultado en enero de 2008].
- PROYECTO TUNING (2006): *Tuning - Afinar las estructuras educativas de Europa*. Education and Training [[http://ec.europa.eu/education/policies/educ/tuning/tuning\\_es.html](http://ec.europa.eu/education/policies/educ/tuning/tuning_es.html), consultado en diciembre de 2007].
- PUREN, C. (2002): «Perspectives Actionnelles et Perspectives Culturelles», en *Didactique Des Langues-Cultures: vers une perspective co-actionnelle co-culturelle, Langues modernes*, 3 («L'interculturel»), 55-71. Disponible en: <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article844>.

TOMÉ, M. (2007): «Applications pédagogiques des weblogs dans le Campus Virtuel FLE», *Estudios Humanísticos - Filología*, 29. Versión electrónica: *Tourdetoile*, 10 [http://flet.net.rediris.es/tourdetoile/Tome\_BlogsCampusEH07.html, consultado en enero 2007].

VAN LIER, L. (2004): *The ecology and semiotics of language learning. A socialcultural perspective*. USA, Kluwer Academia Publishers.

## ANEXO

### 1. Propuesta de lectura del capítulo de un libro, acompañada de una serie de preguntas de comprensión escrita a las que el estudiante ha de responder<sup>8</sup>



#### LES VACANCES DU PETIT NICOLAS

#### Chapitre: 18

#### *Souvenirs de vacances*

[cliquez ici pour lire ce chapitre](#)

Pour vérifier que vous avez bien compris la lecture,  
une fois que vous aurez bien lu et écouté ce chapitre,  
répondez aux questions suivantes.

Postez les réponses dans votre blog ;-)

1. Pourquoi est-ce que les employés de la gare sifflaient?
2. Que Nicolas pense-t-il de la nourriture de sa mère?
3. Pourquoi Nicolas ne s'intéresse-t-il pas à jouer?

<sup>8</sup> Véase el blog: *Le blog des Étudiants de Français Niveau II, Cours des Langues Modernes à Oviedo 2006 / 2007*: <http://frances2oviedo.canalblog.com/archives/2007/05/02/4820392.html>.

4. Décrivez Marie-Edwige. Que Nicolas pense-t-il d'elle?
5. Quels sont les cinq mensonges que Nicolas raconte à Marie-Edwige? Pourquoi fait-il ça?
6. Où Marie-Edwige a-t-elle passé ses vacances?
7. Comment s'appelait le nouvel ami de Marie-Edwige et quel talent spécial avait-il?
8. La réaction de Nicolas à la fin du chapitre n'est pas celle qu'avez prévue sa mère. Selon vous, pourquoi est-ce que Nicolas est si fâché en entendant les nouvelles de Marie-Edwige? Qu'est-ce que cette réaction révèle au sujet de la personnalité de Nicolas?

## 2. Respuesta por parte del estudiante a dichas preguntas<sup>9</sup>

### Réponses au chapitre 18

1. Pour que les chefs d'équipe arrêtent de siffler et comme ça éviter que des mécaniciens s'attendent et des trains partent quand ils ne doivent pas.
2. Pour lui c'est la meilleure du monde.
3. Parce qu'il n'y a pas aucun pour jouer avec lui et après ses vacances à la colonie il ne sait plus jouer seul.
4. C'est une petite fille avec des yeux bleus, des cheveux blondes, toute foncée après ses vacances et un peu plus sage que Nicolas qui pense qu'elle est très chouette bien qu'elle soit une fille.
5. Il ment en lui disant qu'il avait sauvé pas deux, mais trois personnes qui étaient en train de se noyer et quand il lui raconte qu'il avait remporté le premier prix au concours de la pêche. Ce sont aussi des mensonges qu'il aille aider la police à retrouver un voleur caché dans le champ ou qu'il aille nager jusqu'au phare, aller et retour. Ce n'est vrai non plus qu'il aille sauver à tous ses copains qui étaient perdus dans une forêt pleine de bêtes sauvages. En plus, peut-être sont-ils ses avis d'autres choses qu'il lui dit, mais ce qui est, sans aucun doute, un mensonge c'est qu'il commandait à son équipe. Au total six mensonges à mon avis.
6. Elle les a passées à la plage.
7. Il s'appelait Jeannot et il était très bon en faisant des galipettes.
8. Parce qu'il semble que ses prouesses, ses blagues pour elle, l'ont impressionné moins que des galipettes de Jeannot. Il s'agit de la jalousie. Nicolas est très jaloux.

## 3. Correcciones de dicha tarea por parte del profesor a través de un retroenlace<sup>10</sup>.

### RÉVISION

Merci, M<sup>a</sup> Luz, pour les réponses aux questions. C'est très bien. J'y ai trouvé quelques petites fautes que je te signale ici. Tu peux les réviser, et après poster ton MESSAGE à nouveau avec le texte corrigé.

1. Pour que les chefs d'équipe arrêtent de siffler et comme ça éviter que des mécaniciens s'attendent et des trains partent quand ils ne doivent pas.

---

<sup>9</sup> Véase el blog: *Le blog des Étudiants de Français Niveau II, Cours des Langues Modernes à Oviedo 2006 / 2007*: <http://frances2oviedo.canalblog.com/archives/2007/05/08/4879260.html>.

<sup>10</sup> Véase el blog: *Le Prof Nous Répond*: <http://blogjuanfrance.canalblog.com/archives/2007/05/08/4882685.html>.

2. Pour lui c'est la meilleure du monde.
3. Parce qu'il n'y a pas aucun pour jouer avec lui et après ses vacances à la colonie il ne **sait** plus jouer seul.
4. C'est une petite fille avec des yeux bleus, des cheveux blondes, toute foncée après ses vacances et un peu plus sage que Nicolas qui pense **qu'elle est** très chouette bien qu'elle soit une fille.
5. Il ment en lui disant qu'il avait sauvé pas deux, mais trois personnes qui étaient en train de se noyer et quand il lui raconte qu'il avait remporté le premier prix au concours de la pêche. Ce sont aussi **des mensonges** qu'il aille **aider** la police à retrouver un voleur caché dans le champ ou qu'il aille **nager** jusqu'au phare, **aller et retour**. **Ce n'est vrai non plus** qu'il aille **sauver** à tous ses copains qui étaient perdus dans **une forêt pleine** de bêtes sauvages. En plus, peut-être sont-ils ses avis **d'autres choses** qu'il lui dit, mais ce qui est, sans aucun doute, un mensonge c'est qu'il commandait à son équipe. Au total six mensonges à mon avis.
6. Elle les a **passées** à la plage.
7. Il s'appelait Jeannot et il était très bon en faisant des galipettes.
8. Parce **qu'il** semble que ses prouesses, ses blagues pour elle, l'ont impressionné moins que **les** galipettes de Jeannot. Il s'agit de la jalousie. Nicolas **est** très jaloux.